

課程名稱 | 日語中級L3閱讀與翻譯研究

課程屬性 | 語言與文化

課程編號 | 982-302

授課老師 | 山下訓儀

最高學歷/ 國立成功大學歷史學碩士/國立中正大學歷史學博士

相關學經歷/

- 臺南市政府委託成功大學主辦的長青大學日文教師
- 成功大學公務人員進修班日文教師
- 成大語言中心外文組日文教師
- 臺南家政專科學校當任日文教師
- 高雄生產力推廣中心當任日文教師
- 南台科技大學應用日語系專任教師
- 康寧大學應用日語學系助理教授

現職/ 實踐大學應用日文學系系主任

上課時間 | 每週四晚上07:00-09:50 第一次上課日期 2009年09月10日 (星期四)

課程理念



關於這一門課：

1. 為什麼想開這門課？希望帶領學員共同學習甚麼

精通母語文法(日語)並且會中文的日本人直接從頭到尾指導學生。使用中日文比較文法對照法，易懂的方式來解釋文法以及教翻譯技巧。你為甚麼無法翻譯成日文呢？為甚麼你無法用日語表達呢？因為你沒有透過項目整理的教材來學習翻譯技巧。為你提供自己編的珍貴教材哦

2. 修此門課需具備什麼條件？

「大家的日語進階2」結束或同等於日語檢定三級程度就行。更重要的是用心學習的精神！

3. 上課的方式是怎麼進行的？學生可以有什麼收穫？

按照講義的進度進行。以中日文比較文法對照法來易懂的解釋中日文之間翻譯上的差異在哪裡，要注意哪一些等，寫日語文章的技巧。預定、要求、命令、警告、要請、推測、預測、比較、使役、被動文等按照講義的各標題項目，經過句型的翻譯練習，學習各種表達方法。

4. 如何取得學分？（評量方式）

出席率50% 發表意見50%或作業的總成績

招生人數 | 30 人（若非課程特殊需求，每班招收人數至少 35 人。）

學分收費 | 3 學分 3000 元（18 週課程/一次上課 3 小時）

週次	上課日期	課程主題	課程內容
1	2009-09-10 晚上07:00~09:50	No. 1~No. 5(老師自己編的教材之號碼)	翻譯練習的重點內容是如下:用來學習各種句型的表達方法。<基礎練習>可以了解日文的動名詞和名詞化的造法,也可以學到句子架構的分析方法。

2	2009-09-17 晚上07:00~09:50	No. 6~No. 9	<基礎練習>可以了解日文的動名詞和名詞化的造法,也可以學到句子架構的分析方法。
3	2009-09-24 晚上07:00~09:50	No. 10~No. 15	學習預定和要求文的表達方法以及中文之間表達上的差異
4	2009-10-01 晚上07:00~09:50	No. 16~No. 23	學習命令、警告和要請文的表達方法,尤其命令形跟中文不同,不能只以語氣來表達,也需要表達命令的句型,才可以完成。
5	2009-10-08 晚上07:00~09:50	No. 24~No. 30	學習推測、預測文的表達方法,大約有三個階段的推測方法。
6	2009-10-15 晚上07:00~09:50	No. 31~No. 38	學習類似文的表達方法,中文的”好像~”句型,單日語有三個階段的用法上的區別
7	2009-10-22 晚上07:00~09:50	No. 39~No. 44	學習比較文的表達方法,這是跟中文的表達方法有點相似。了解架構,可以馬上學以致用
8	2009-10-29 晚上07:00~09:50	No. 45~No. 49	學習比較文的表達方法,這是跟中文的表達方法有點相似。了解架構,可以馬上學以致用
9	2009-11-05 晚上07:00~09:50	總複習和專題討論	專題內容還沒決定。看看學生們的意見後,才決定
10	2009-11-12 晚上07:00~09:50	No. 50~No. 57	學習程度、結果文的表達方法,看起來複雜的樣子,但學到技巧,就不會,反而覺得簡單
11	2009-11-19 晚上07:00~09:50	No. 58~No. 62	學習條件文的表達方法(1),學到技巧後,可以寫複合文。你的日文表達得更豐富。
12	2009-11-26 晚上07:00~09:50	No. 63~No. 67	學習條件文的表達方法(1),學到技巧後,可以寫複合文。你的日文表達得更豐富。
13	2009-12-03 晚上07:00~09:50	No. 68~No. 72	進一步學習各種條件文的表達方法(2),學到技巧後,你的日文表達得更更豐富。
14	2009-12-10 晚上07:00~09:50	No. 73~No. 77	進一步學習各種條件文的表達方法(2),學到技巧後,你的日文表達得更更豐富。
15	2009-12-17 晚上07:00~09:50	No. 78~No. 82	學習因果和目的文的表達方法,生活上更常用,可以了解各種表達方法。大約表達上有三種區別。
16	2009-12-24 晚上07:00~09:50	No. 83~No. 87	學習因果和目的文的表達方法,生活上更常用,可以了解各種表達方法。大約表達上有三種區別。
17	2009-12-31 晚上07:00~09:50	No. 88~No. 93	學習使役動詞的表達方法。日文的使役動詞表達方法有一定規則。很簡單喔!
18	2010-01-07 晚上07:00~09:50	總複習	大家辛苦了!我們總複習完畢後,欣賞影片吧!請期待!!!!